

两 只 小 老 鼠
——世界动物故事选之二
〔奥〕海蒂·朗根沙伊特选编

上海译文出版社出版、发行
上 海 延 安 中 路 955 弄 11 号
全 国 新 华 书 店 经 销
上 海 中 华 印 刷 厂 印 刷

开 本 787x1082 1/32 印 张 4.5 插 页 2 字 数 85,000
1990 年 1 月 第 1 版 1990 年 1 月 第 1 次 印 刷
印 数 : 00,001—10,000 册

ISBN 7-5327-0825-X/I · 435

定 价 : 1.80 元

目 次

两只小老鼠	(1)
来客了	(1)
应让大家都知道	以上由华凡译 (4)
田野上的宴会	(7)
最诚挚的谢意	(8)
野孩子，小老鼠	(11)
移居的老鼠	(12)
忠实的朋友	(16)
伟大的冒险	(21)
温顺的动物	以上由李平译 (23)
老鼠给猫挂铃	(28)
战斗	(32)
蚂蚁的酬谢	(33)
危急中见友情	(35)
旧磨坊	(39)
急中生智	(43)

国王的盛宴.....（ 45 ）

人类的美好生活.....以上由戴虹译（ 49 ）

赛格林根的棕鸟.....（ 54 ）

多妻的仙鹤丈夫.....（ 57 ）

卡希塔恩卡.....（ 64 ）

放浪的行动.....（ 64 ）

神秘的陌生人.....（ 67 ）

一些可爱的新伙伴.....（ 71 ）

一个奇怪的世界.....（ 75 ）

一个天才！一个天才！.....（ 78 ）

一个不寻常的夜晚.....（ 81 ）

一次不幸的首场演出.....以上由王克澄译（ 87 ）

动物.....（ 95 ）

沙漠之恋.....以上由袁志英译（ 125 ）

两 只 小 老 鼠

来 客 了

在某个小山丘下的一块贫瘠而布满乱石的田野里，生活着一只勤勉的老鼠小白爪，她过着虽贫困却很幸福的生活。

她把孩子们一个一个地抚养长大，看到这些活泼可爱的小家伙心里很高兴。为了寻找食物，她迈开四条灵巧的细腿不停地奔波；因为土地贫瘠，只可提供少量能吃的东西。

邻居快爪有时路过她家，于是两只小老鼠就闲谈起城市的生活。小白爪的一位女友为了寻找幸福，到她们称谓“天堂”的城市里去定居了。“灰毛会不会把我忘了？”小白爪经常这样问。“她曾经向我发过誓，一定来看望我并跟我谈谈城市的生活状况。”

一个凉爽的夏晚。小白爪放下了工作，准备休息一会。在门口外面与孩子们一起玩耍。“你们向前靠拢，”她对孩子们说道，“今天下午我越过田野时，本想寻找一些杂草之类的东西，也许碰上运气捕捉一只苍蝇来充饥。可在那儿却有一股奇特的香味扑鼻而来，使我感到欣喜若狂。我兴奋地追踪着这股诱人的香味，追到一座巨大的纸山前我一下子站住了。这座纸山比我高大三倍，在中午的阳光下不停地散发出奇香异味。我迅速地调查了田野中这个奇怪现象，发现在一张被黄油沾成美丽花纹的纸里有一块黑面包皮正散发着黄油香味。今晚我们将能品尝一顿美味佳肴。”

“我也要到外面去寻找财富！”尖嘴姑娘趴在母亲背上吱吱地叫道，她是幼鼠中最小的一个。“我也要去！我也要去！”其他幼鼠也吱吱地叫了起来，激动地围绕着母亲乱蹦乱跳。

小白爪笑道：“你们在阳光底下恐怕还不能眨眼。你们还必须忍耐几天，然后才可到我们新发现的天地中去闯闯。”

突然，母鼠听到了一种可疑的簌簌声，她神速地用嘴咬着幼鼠，一个一个地把她们送进了安全的鼠窝。

“哈罗，小白爪！”传来一只老鼠的叫声。“我是你的老朋友！”小田鼠闪电般地出现在鼠窝门前，惊奇得说不出话来。她是不是在做梦？终于她结结巴巴地说道：“今天是奇妙的日子，真是奇迹！”于是她热情地向老朋友问好。

“你还住在这种可怜的下起雨来什么也看不见

的洞内？”灰毛满怀同情地问道。“怎么可怜？”小白爪有些生气地说道。“我和我的孩子们住在这儿感到非常满意，这块地方宽敞和舒适得很，并总能闻到新鲜泥土的芳香。”

“亲爱的朋友，请原谅，我并非想伤害你，但你住在这儿如同住在月球上，了解不到现实的生活。”于是这只城市的家鼠向那只农村的田鼠叙述了数不胜数的裂缝、角落和楼梯、巨大的房子和大厦；地窖、餐厅和顶楼；仓库和图书馆；雕花的箱子、厚实的橡木柜和柔软的垫子。“你可畅通无阻，对自己丝毫无损，而且最美的是，每前进一步总有期待的奇香异味围绕着你，向你指明可口饭菜的方向。”

小田鼠被那些无穷无尽的房间、场所、过道和许多不熟悉的事物所迷惑了，她不得不再三地打听，这是什么东西？什么叫地毯？什么叫书？笛子是什么？仓库是什么？她完全入迷了。“在这美丽的迷人的花园中通常你适应得了吗，灰毛？在那一大堆杂乱无章的东西中，那么你原来住在什么地方呢？”

城市小家鼠微笑道：“我最喜欢睡在堆放旧物房间里的一个古式柜子后面，因为那儿总是散发出糕点和巧克力的香味。女仆把她从严厉的男爵夫人那儿偷来的所有财物都藏在这里。我在柜子里啃了一个洞，小得不易被人发现。因此，每天我可美美地饱餐一顿女仆偷来的食物。每当我离开这藏满宝物的小房间时，我就把放在柜子里的衣服牢牢地堵住洞口，以免女仆发现我的隐蔽处。”

此时，田鼠的孩子们也都涌上前来，向这位外地婶婶问

安，他们已从她那儿听到了许多新闻，恳求她，希望她再给他们介绍一些城市的生活情况。

灰毛婶婶滔滔不绝地讲述了她所有风趣的冒险生涯；谈到了她在里面把一本厚书啃穿的巨大书壁；谈到了她喜欢在里面倾听笛子声和提琴声，而且自己也试图模仿歌唱的音乐室。

“哦，请灰毛婶婶给我们唱点什么！”幼鼠们催促着。这只城市家鼠竖起身来，少许打扮了一下，就开始唱起歌来。柔和的，悠长的笛声同悦耳的颤音、鼠鸣声和营营的响声互相交杂在一起，小听众们个个听得兴高采烈。

音乐会突然中断了；邻居快爪气喘喘地走来。她刚有点空余时间，就来向城市贵客问候，她神情非常激动，因为她必须发表一个特大新闻。

应让大家都知道

托尔斯泰

快爪定居在小院子里的一个谷仓下面，她与一条狗、一只公鸡、几只母鸡、一匹马和死敌黑白猫住在一起。

她不得不经常对这只机灵的魔鬼备有戒心，每当她闻到热气腾腾的香味，正在期待美味佳肴时，这可恶的家伙就出现了。

一天下午，快爪刚打了一会瞌睡，突然被惊醒了。有什

么东西从她头上掉下来。她愤愤地跳起来。然而又有什么东西掉下来，正好掉到她的鼻子上，快爪用鼻子闻了闻。不错！她脑子很清醒，这是些饱满的喷香的谷粒。意外的收获使这只小老鼠极度喜悦地喃喃自语着，她好奇地探索着，这使人欣喜的礼物究竟从何而来。

这只鼠窝上方的木板略有移动，时时有谷粒通过微小的裂缝掉落下来，许多谷粒正好掉到她的窝里，使快爪足以吃饱，很快就要鼓着圆圆的小肚子在这块地方跑来跑去。

第三天，她再也耐不住了。“我一个人幸福地坐在这儿，无人知道我多么舒服。至少应该让小白爪知道。”

她来到这条狭长的输送谷粒的裂缝边上，经过周密的考虑和辛勤的努力，终于成功地把裂缝扩大到足以使鼠窝装满粮食的程度。“小白爪将会感到惊讶，”她十分自豪地想着，并迈开跳跃式的大步赶向邻居那儿。

“我发财啦！我发财啦！”小老鼠快爪抑止不住内心的喜悦脱口而出：“你们看我那胀鼓鼓的肚皮，谷粒象下雨似的落到我的窝里，上好的谷粒！”她得意洋洋地在一块小木块上晃来晃去。

“首先请你安静一下，”小白爪试图使邻居平静下来，“慢慢地告诉我们发生了什么事。”

但这只富裕的小老鼠再也控制不住自己，“跟我来！快！我邀请你们到我家去，你们将会感到惊讶，我现在多么富有。”

小田鼠打发她的孩子们去睡觉，可幼鼠们却大发牢骚，

因他们也想看看快爪婶婶的宝库，小白爪却严厉地说道：“你们还太小，这是一种危险性很大的冒险行动。”

快爪、灰毛和小白爪小心翼翼地、悄悄地窜到院子里，沿着栅栏，来到小汽车底下，通过一根断裂的雨水落水管，跑到旧谷仓下面。她们很幸运，劲敌猫不在附近。

然而小老鼠们忽然惊愕地全身发起抖来。巨大的锤击声震动着她们敏感的耳朵，在她们头顶上方有人猛烈地敲打着地板，紧接着是一片寂静，过后她们只听到渐渐远去的沉重的脚步声，有人走下台阶，消失在院子里。

小老鼠们又等了一会儿，然后，她们忙向快爪的房间走去，她们对这么多谷粒感到欣喜万分，尽情地美餐起来。

突然，快爪发出了一声可怕的叫喊声。正当她对所得的财物充满自豪地向客人们炫耀自己用智慧和勤劳创造的取之不竭、用之不尽的粮食源泉时，她准是发现了供应谷粒的洞口又被堵塞住了。

农民对巨大的裂缝引起了注意，用钉子把它钉上了。

小老鼠快爪感到非常悲哀，小白爪邀请她一起上他们家去；并在家里让城市小家鼠给她们介绍外地的经历，快爪又快活起来了。

三只小老鼠交头接耳地谈笑风生，一直聊到深夜。

（以上由华凡译）

田野上的宴会

第二天晚上，田鼠小白爪为欢迎城里客人的来访，举行了一次盛大的宴会。为了给她的亲爱的客人准备这次宴会，她拿出了储藏室里所有的美味佳肴。

小白爪既勤劳又节约，很会过日子。，辛辛苦苦寻觅到的食物，很少立即吃掉，大部分都积累起来，以备天气不测时使用。但是，今天是个欢乐的日子，她把她所有好吃的东西都拿了出来，其中有几粒燕麦、一粒珍藏了很久的豌豆、一只真正的榲果、一块洋葱头的皮和一块新鲜的树皮，还有一点根须和一只蟑螂，这是她的邻居快爪送给孩子们的生日礼物，一只臭虫、一只蝉和一只蝗虫是她丈夫离别时的赠品，她丈夫几天前出远门了。她倾其所有，当然黑面包皮也不例外。

小白爪暗暗得意地想：“我们的日子过得这么富有，灰毛一定会大吃一惊的。”她自己只啃几根枯草秆，而把其余的都留给那位娇气十足的女友了。

没想到，城里来的客人对这些丰盛的食品几乎无动于衷，还说：“为一点根须或一只蚊子，你都得付出辛勤的劳动。这样的苦日子你是怎么熬过来的？口渴了，只能嚼点草或树叶，而在城里，一切最精美的食物就摆在你鼻子前面，根本不用花很多时间去寻找。你要做的事情就是挑选！

什么新鲜的黄油、美味的干酪、肉、牛奶、甜饮料、饼干、糕点、果仁、水果、巧克力等等，应有尽有。”

可怜的小田鼠嘴巴张得大大的，她听呆了。女友尽情享用的果仁，她连听都未听过。她无意中取了一块干洋葱皮放到嘴里。

“我建议，”灰毛忽然嚷了起来，“你跟我进城去！”小田鼠吓了一跳，一不小心干洋葱皮卡在了喉咙口，她又是吐，又是咳，半天没缓过气来。

灰毛咯咯地笑了起来：“小白爪，别以为我在笑话你，你的这副模样看上去太滑稽了。它让我想起了狼和仙鹤的故事。狼当时的样子肯定不会与你现在有什么两样。”

孩子们蹦蹦跳跳地走过来，围在城里来的婶婶的身边。“婶婶，婶婶，你笑什么呀？”他们嚷个不停。灰毛被孩子们缠得不行，于是，给他们讲述了狼和仙鹤的故事。

最诚挚的谢意

拉封丹

“狼受朋友们之邀参加了一次宴会。他贪婪地一块肉接着一块肉地吃个不停，把肚子撑得鼓鼓的。

“忽然，他哼哼起来，还发出可怜的哀鸣声。一块尖骨头鲛在他喉咙里了，他又是咽，又是吐，但都无济于事。

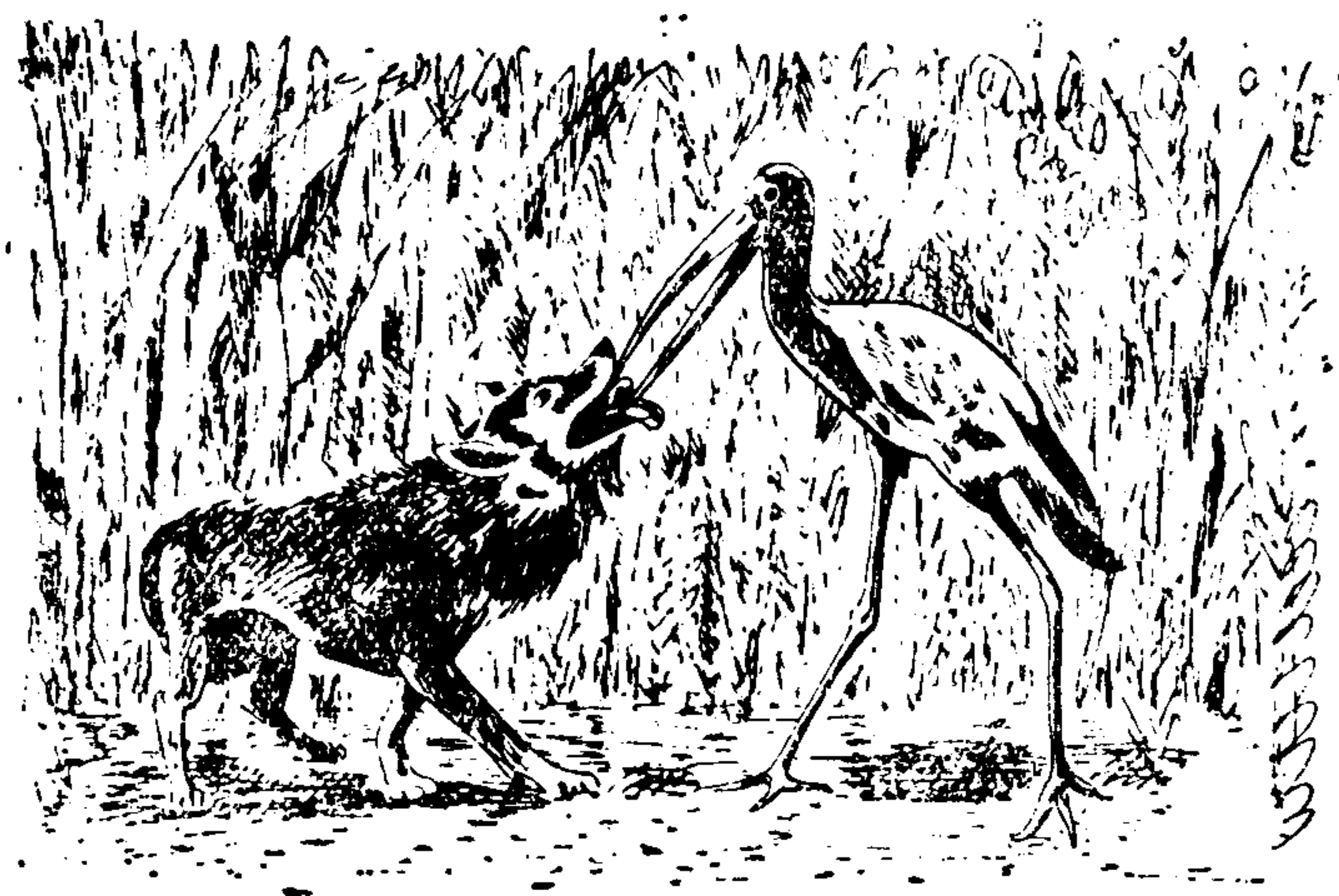
“他的朋友们惊慌得来回奔跑，给他乱出主意。狼哀求

他们请一个医生来，因为他感到自己快窒息了。他答应要向救命恩人表示最诚挚的谢意。

“善良的仙鹤信心十足地将他那长长的嘴巴伸进狼的喉咙里，熟练地把那块尖骨头撵了出来。

“‘你把我弄得好痛啊！’狼哭诉道。‘好了好了，一切都过去了！’仙鹤安慰他，把取出的骨头放到狼的鼻子底下，让他看。‘现在你该给我报酬了，就让我参加你们的宴会吧！’

“朋友们打算立即款待这位能干的仙鹤。但是，这个忘恩负义的家伙妒忌地吼叫起来：‘可怜的长腿还要什么感谢，他把罪恶的尖嘴伸进我的喉咙，把我弄得好痛。我不把他的头咬下来，就够便宜他了，还不快把他赶走！’



“狼刚刚吼起来的时候，仙鹤已经飞走了。他喃喃自语道：‘对这样一个贪得无厌的流氓还能期待什么呢？算我倒霉！’

“不许你再朝我们看一眼！”狼朝着仙鹤大喊大叫道，然后便扑向可口的食物。一看见丰盛的食品，他刚才那难以忍受的痛苦早就忘得一干二净了。他又张开大口猛吃起来。

“命中注定狼该受罚！不一会，他的喉咙又被卡住了，这一次骨头比上一次大得多。他痛不欲生，他嚎叫，张开大嘴拚命喘气。可所有参加宴会的客人没有一个能帮他的忙。他吞吞吐吐地再次请朋友替他喊个医生，但谁也不肯来，因为，这个忘恩负义的家伙的所作所为，已很快传开去了。大家都摇着头想：‘这真是报应！’

“乐于助人的仙鹤已经远走高飞，是狼自己把他赶跑的。

“是啊，孩子们，忘恩负义是最丑恶的行为，”鼠婶婶神情严肃地结束了她的故事。

“我永远也不会去帮助一只狼，”田鼠的小儿子笨小子斩钉截铁地说。他的兄弟姐妹们都乐了：“笨小子和恶狼！嘻嘻！”他们一边嘲笑他，一边围着他跳个不停。

“这有什么可笑的，”妈妈为儿子辩护道：“不应该看不起小家伙的帮助！让我来给你们讲一只故事吧！”

野孩子，小老鼠

巴布里乌斯

“一只小老鼠放肆地在一只狮子身边戏耍，他玩得很开心，这只狮子当时正在温暖的阳光下打盹儿。这个胆大妄为的小老鼠甚至爬上了兽中之王的前爪，好奇地打量着它们。

“这时狮子醒过来了，他抓住了这个小捣蛋，打算把他吃掉。小老鼠吓得直打哆嗦，他结结巴巴地说：‘亲爱的国王先生，我没想搅醒你，真的不想，请给我留下一条活路吧！我又瘦又小，即使到了你嘴里，你的大牙齿也不会有感觉，这又有什么味道呢？鹿和公牛才是你捕捉的对象。抓住我这样的小东西又能给你带来什么荣光呢？我向你保证，如果你放了我，以后你在危急的时候，我一定会来帮助你的。’

“狮子听了这番大胆的话露出了笑容，出神地打量着前爪中的这个小东西。他现在是操着生杀大权的主人，他觉得这是神圣的。‘走吧，野孩子，我放你一条生路！’狮子庄严地宣布道，并慢慢地松开了他的前爪。老鼠敏捷地跑走了。狮子对着他的背影打趣地喊了一声：‘不要忘了你的诺言！’

“几个月过去了。一天，狮子掉进了猎人的陷阱。一张

密密的大网困住了这个兽中之王。他狂吼，用尽全力挣扎，但无济于事。网织得太紧，太牢，狮子几乎动弹不得。

“一只老鼠悄悄地在旁边溜过，突然，他站定下来，吱吱地叫道：‘你不是我兄弟的大朋友吗？我兄弟就是你说的那个野孩子。’转眼间，他喊来了他的兄弟，两只小老鼠拚命地撕咬着大网，一个网眼又一个网眼，一直咬到他们咬出了一个狮子可以爬出来的大洞为止。”

老鼠妈妈亲切地望着她的孩子们：“你们看看，有朋友总是好事，尽管你们还很小。”

“我们不小了，不小了！”小老鼠们齐声叫了起来，似乎那个壮举是他们完成的。尖嘴巴，鼠妈妈最小的女儿偎依在城里婶婶的身边，问道：“你知道不知道有一个故事，讲我又高大又强壮？”老鼠婶婶笑了起来，风趣地说：“有呀！我再给你讲个故事，证明你甚至可以与一头大象较量较量。”

移居的老鼠

选自古印度《五卷书》

“很久很久以前，有几个爱旅游的老鼠移居到印度。他们的家安在一块绿草葱翠的广阔平原上，那里有一眼泉水，还有丰富的果实、杂草、种子、稻谷以及数不清的苍蝇、蚊子和其他会飞的小美味。

“移居的老鼠在这里生活得好舒服啊！他们吃呀，喝呀，

没完没了地举行庆祝活动，什么结婚庆典、生日宴会，一个接一个，数也数不清。

“没过几年，这几个外来居民便繁殖成一个十分强大而且引人注目的民族了。他们占领了整个平原，建立了一个城堡又一个城堡。

“一个炎热的夏日，老鼠们正懒洋洋地躺在洞中休息，甚至连往常活蹦乱跳的老鼠娃娃们也懒散地伸直四条小腿，睡眼惺忪地东瞧瞧西望望。就在这时，大地猛烈地颤抖起来，仿佛要裂开似的。一阵震耳欲聋的雷声把老鼠们吓得魂飞丧胆，乱成一团。低沉的雷鸣声越来越近。只见好些巨腿荡过老鼠民族的上空，所有的房屋和村庄都夷为平地，许多老鼠丢失了性命。

“事情平息下来之后，老鼠长老打发幸存者们四下侦察引起这场灾难的罪魁祸首。一只蜥蜴告诉他们，根本不是什么敌人来犯，而是一群和气的象到大象到泉边喝水解渴。

“如果大象按原路返回，那我们就都没命了。’老鼠长老十分焦急。‘我得到大象首领那儿去，求求他饶恕我们。’

“老鼠长老赶到泉边，向大象首领鞠了一躬，声嘶力竭地叫道：‘尊敬的首领，离这儿不远住着我的人民。多少个世纪以来，我们开拓了这一小块土地，建起了房屋、城堡和道路。你们的到来给我们带来了灾难，破坏了我们幸福的生活。你们来泉边的一路上，毁掉了我们的建筑和财产，我的几百个忠实的臣民也失去了生命。我恳求你们回去时走另一条路。让我们活下去吧！对于你们的善心，我们会报

答的。’

“大象的首领考虑了一会，便带着象群走另一条路返回了。

“几天以后，捕象人来到这个宁静的地方，他们是奉国王的命令来这儿捕象的。

“猎人在泉边挖了一个大坑，坑上铺着树枝和青草。大象首领带着象群又来到泉边时，他和他的许多朋友掉下了深坑。猎人们用绳索、木板和棍棒将他们拉出大坑，拴到大树上。

“大象首领思忖着他们如何才能摆脱困境，他忽然想起了老鼠们，便托小麻雀快去通风报信。

“老鼠们早就听说厄运已降临到他们大朋友们的头上。他们成群结队地来到大象身边，爬上树干，用他们的利齿把绳索全咬断。

“大象们重新获得了自由，他们很快转移到其他地方去了。”

所有的听众凝神地倾听着城里婶婶讲故事。“妈妈，大象有多大？”尖嘴巴想知道。“我也从没见过大象，我想，他一定很大，”老鼠妈妈说。“至少有灰毛婶婶十倍大，”笨小子自以为是地答道。

城里来的老鼠笑了：“比我大十倍？啊！不，起码大一百倍。”孩子们大吃一惊，他们比试着，如果把城里来的婶婶放大一百倍，该有多么大。然而，对于大象的高大，他们是无论如何也想象不到的。